

ترانه‌هایی گزین
از
پانزده شاعر شوروی

ترجمه

احسان طبری



تهران - ۱۳۹۸

ترانه‌هایی گزین از پانزده شاعر شوروی

احسان طبری

تهران خیابان انقلاب نرسیده به میدان فردوسی،
خیابان پارس، کوچه جهانگیر، مجتمع یاس،
طبقه دوم، واحد ۱۰ غربی، تلفن ۶۶۷۳۹۶۳۶

www.pjfarzan.com

pjfarzan@gmail.com

نشر پژواک فرزانه

زهرا غلامی

کبری شاه‌پری طرئی

حمید سناجیان

اول ۱۳۹۸

اسبقی

تک

۱۰۰۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است

۹۷۸-۶۰۰-۸۹۹۱-۱۲-۰

۶۸۰۰۰ تومان

نشر پژواک فرزانه



تارنما

پست الکترونیک

ویرایش و تولید

طراحی جلد

مدیریت فرهنگی

حروفچین و صفحه‌آرا

نوبت چاپ

چاپخانه

صحافی

شمارگان

شابک

چاپ ترانه‌هایی گزین از پانزده شاعر شوروی، مخصوص نشر پژواک فرزانه است

فهرست کتابخانه ملی

سرشناسه: طبری، احسان، ۱۳۶۸-۱۲۹۵، مترجم، گردآورنده،

Tabari, Ehsan

عنوان و نام پدیدآور: ترانه‌های گزین از پانزده شاعر شوروی / ترجمه و

[گردآورنده: احسان طبری]

تهران: پژواک فرزانه، ۱۳۹۸.

۲۹۰ ص.

۹۷۸-۶۰۰-۸۹۹۱-۱۲-۰

فیفا

وضعیت فهرست‌نویسی: شعروروسی-قرن ۲۰م-ترجمه شده به فارسی-مجموعه‌ها

موضوع: Russian poetry--20th century--Translations into

Persian--Collections

موضوع: شعرفارسی-قرن ۱۴-ترجمه شده از روسی-مجموعه‌ها

موضوع: Russian poetry--20th century--Translations from

Persian--Collections

PG ۳۲۳۸

۸۹۱/۷۱۴۰۸

۵۷۳۵۸۲۷

رده‌بندی کنگره

رده‌بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

فهرست

۱۳	تحول هنر و ادبیات راتخت شوروی
۲۱	واژه‌ای چند از مترجم

۲۳	۱. آنا آخمتوا
----	---------------

بر سر جاده‌ها پرسه می‌زد طفل کندمگون

ترانه واپسین دیدار

شب‌هنگام

بی شک جایی هست زندگانی ساده و پرنور

نوایی مرا گفت گاه با تسلی:

سروش شعر

دانه

کلثوباترا

سوگند

مردانگی

هان شما، ای دوستان، «آخرین احضار»!

نغمه دریایی

سرزمین دل‌بند

طلا زنگار و مرمر خاک گردد

۲. آلکساندر تورادوفسکی ۳۷

واسیلی تیورکین

افق از پی یک افق

نه، مرا زندگی نبرد از یاد

نیک و دائم تقصیر من نیست

هم‌قد من

۳. میرزا تورسزاده ۶۵

تاراچاندری

بازار کتاب

گرد راه

همین کافی است

ستاره نزدیک

با چشم تو

مادرم

۴. نیکلای نیکونوف ۸۱

آتش و طناب...

ترانه میخ‌ها

به گدایان صدقه دادن رفته است از یاد

پره کپ

۵. رسول همزادف ۹۱

دوستان را حفظ کنید!

درناها

نیست لازم بهر من دارو و درمان پزشک

دعا

سن من

سه آرزو

هشت پاره

۶. ربوت رازیت ۱۰۹

بازی «ایست»

النگوهای خود بیهود...

روز شعر

۷. ماکسیم ریلسکی ۱۲۱

دوست می‌دار طبیعت را

منم فرزندی میهن

گل‌ها و انگورها

بوته‌زار باران‌شسته

ای خلق‌های روی زمین

غروب سنگرفین

کالسکه خانه‌ای در «یاسنایا پالیانا»

۸. یاروسلاو سملیاکف ۱۳۵

ای زیباییان نازنین روس!

اگر روزی شوم بیمار
ناهارخانه‌ای در کنار شهر
مهوره
نخستین مزد
تاریخ
«ایوان کالیتا»
زبان روسی
آدم
دخترک «لیدا»

۹. میخائیل سرگایف ۱۵۵

به دوشیزه دانش‌آموز
غرناطه
ترانه کاخوفکا
بیست و هشت تن
سرباز ایتالیایی
افق
در آستانه رزم

۱۰. کایسین قلی‌یف ۱۷۹

به هنگام خود، می‌رویم
زندگی
مادر
نان و شراب
زنی تن شوید اندر آب

خانه بزرگ

گریه کودک

۱۱. ولادیمیر مایاکوفسکی ۱۹۱

ولیکن شما می‌توانید؟

بشنوید!

رویدادی شگفت

کایه حرّ نف دربارۀ صنایع کوزنتسک

شعر دربارۀ گذرنامه شوروی

مقطع آسمان برام

۱۲. ادواردس مزه‌لایتیس ۲۱۵

لب‌ها

بیابان

باران

آشیانه

کاکایی

تیرانداز

انسان

۱۳. آندره وازنه‌سنسکی ۲۳۳

در روزگار شگرف، بیمارگون

آوه، آزا

پاییز در «سیگولدا»

گیا

نغمه کار

۱۴. سرگی یه سنین ۲۴۹

ترک گفتم خانه دل‌بند را
همه انسان‌ها طبق بخت خویش
نمی‌خواهم، نمی‌جویم، نمی‌مویم ز نام و تنگ
این کوچه آشناست در دیده من
نامه به مادر
خو هم اکنون کمی ز خانه به دور
روس سوراخ
بیشه زرین سخن گفتن و رفت
گلستان خامش و صحرای مه‌ریب
در این دشت عزیز گیاهان تنه‌ها
دشت انده خیز، مهتاب تنک

۱۵. یوگنی یوتوشنکو ۲۷۳

برف‌های سپید می‌بارند
به برنه‌س
تا فرو تافت نور چهره تو
رشد
منم گاوگارین مردی از اهل زمین
به پره ابرازنسکی